

Pakistan/タヤコ | ムタマ/巴基斯坦の政府语言Urdu/メルカメ/ウル都语

【古代India/ | ヲカ | ヲ/印度文明史中的Pakistan/タヤコ | ムタマ/巴基斯坦】

一个文明包含三要素：共同的文化、社会系统、大片地域；两种含义：品质/品格（相对于“野蛮”、未开化）和生活方式（价值观等）。所有的文明都界限模糊、分布不均衡、不断与外部文明混合。

古代India/ | ヲカ | ヲ/印度文明的地域包括目前南亚的6个国家：India/ | ヲカ | ヲ/印度、Pakistan/タヤコ | ムタマ/巴基斯坦、Bangladesh/ বাংলাদেশ[¹baŋlaˌdeʃ]/ウカカヤカセ/孟加拉国、Sri Lanka(旧称Ceylon)/ムカ | ・カマヤ/斯里兰卡、Nepal/ネパール/尼泊尔、Bhutan/ウメタマ/不丹、The Maldives/マールディフ/马尔代夫（岛屿）。所以 | ヲカ | ヲ文明实际上是南亚文明（也被称为 | ヲカ | ヲ次大陆文明）。Afghanistan/アフガニスタン/阿富汗、Tibet/チベット/藏、东南亚属于 | ヲカ | ヲ文明的外围[8]。南亚文明包括三大不同的语言家族：Indo-Aryan/ | ヲカセ-ヤル | マ语（近3/4人口）、Dravidian/カカヤメ | カ | マ语（近1/4人口）、Munda/マムダカヤ语。

| ヲカセ-ヤル | マ语主要包括Hindi/フ | ヲカ | （ | ヲカ | ヲ公用语）、Urdu/メルカメ/ウル都（タヤコ | ムタマ公用语）、Punjabi/タマリヤク | /旁遮普(Punjab/タマリヤク)、Bengali/ウラカヤカセ/孟加拉语(Bengal/ウラカヤカセ地区和ウカカヤカセ公用语)。フ | ヲカ | 语和メルカメ语实际上是一种语言的两种方言，但采用了不同词母系统书写。フ | ヲカ | 语用Devanagari/カセメヤラヤカ | 词母书写，来源于古代的Brahmi/ウカヤカ | /婆罗米词母；メルカメ语用基于عرب/Arab/ヤカヤ/阿拉伯词母改写的Persia/タルムヤ/波斯词母书写。这两个书写系统之间的词母（特别是元音、鼻音）的转写无法一一对应¹。

现在タヤコ | ムタマ境内名为Indus/ | ヲカメム/的河在梵语被发音为sindhu, Persia/タルムヤ/波斯语修改梵语sindhu发音，去掉[s]、加入[h]变为Hindu/フ | ヲカメ, 所以有Hinduism/フ | ヲカメ教/印度教、Hindi/フ | ヲカ | 语、Hindustan/フ | ヲカメムタマ、Hindustani/フ | ヲカメムタヤラ | 语，等；而希腊语(以及后来的拉丁语及英语等西语)发音去掉[h]，变为India（地名），Indian（语、人），Indus（河、谷），等。 | ヲカメム河谷文明以在Mohenjo-daro/モヘンジョダロ・カヤカセ/摩亨佐-达罗和Harappa/ハラッパ/哈拉帕遗址被发掘出来城市生活（约3-4万人口）遗迹最为著名。它们的年代（约公元前2500-前1900年）使 | ヲカメム河谷文明与更早、规模更小的Mesopotamia/メソポタミア/美索不达米亚文明（公元前3100年）和埃及Nile/ナイル/尼罗河文明（公元前3100年后）并称为世界三大古文明。除了最大的モヘンジョダロ・カヤカセ和ハラッパ，共有上千个遗址被发现了。我们还不清楚它们是如何开始、



¹ <https://ja.wikipedia.org/wiki/ウルドゥー文字>

也不知道如何终结的。它们有文字，但至今仍然未能释读出来。²

　　↑与クメ河谷文明的衰落招致外族的入侵，最有力的是公元前1700年开始从北边入侵的Arya/儿儿/雅利安人。他们使用的梵语成为现在很多↑与儿/儿-タ/儿↑ム去马人所讲的语言的元祖，他们发展出来的Hinduism/厂↑与クメ教现在是↑与儿/儿的主流宗教。约公元前300年，在↑与儿/儿北部为据点的Maurya/口儿メ儿/儿/孔雀王朝帝国统治者包括タ/儿↑ム去马的↑与儿/儿次大陆。

711年，阿拉伯军官Muhammad bin Qasim/穆罕默德·卡西姆带领数千人入侵占领了印度次大陆南部Sindh/信德，开始了这一地域的الإسلام/Islam/伊斯兰教普及进程。伊斯兰教在中亚以及印度次大陆的崛起与佛教的衰落几乎同时进行，它们之间的关系错综复杂，三言两语讲不清楚。1957年国名被改为Islamic Republic of Pakistan/伊斯兰共和国，伊斯兰教被规定为正式的国家宗教，几乎所有的印度次大陆人都信仰伊斯兰教。印度国旗左面的白段代表伊斯兰教以外的宗教享有平等公民权利¹³。



公元1000年以后，信奉Islam教、受到タールム文化熏陶的Turk/土尔其/突厥部落侵入ilahal，在Lahore/拉合尔定居下来，成为在ilahal的タールム-Islam文化桥头堡。在ilahal的土尔其Sultan/سلطان[sultān]/ムメル土马/苏丹体制由三部分组成：上层是土尔其政治军事贵族、中层是タールム文职管理人员（很多人逃避入侵タールムのMongol/Mongol/蒙古部族的残暴统治）、下层是广大的ilahal人口。这个体制在1206年新ムメル土马Aybak/伊利克/艾伯克进驻دہلی/[dhli]/ケラール/德里/（英语的转写Delhi/ケラール不准确）后确立起对几乎全ilahal的统治。新タールム语成为ilahal的政府和外交语言，产生了比在タールム还多的タールム语文书。⁴从这时逐渐发展出根据ケラール口语语法、采纳改进タールム词母书写系统的Urdu/ウル都语。

【Urdu/×儿勿×语的书写特点】

原初的Arab/ʾ为𐤀/阿拉伯词母书写系统没有元音，被称为abjad/𐤁𐤅𐤀𐤊，以区别于把元音和辅音并列为独立音素的希腊-拉丁词母。没有元音无法读出来一个词，所以书写出来的包括Qurʾān/𐤓𐤕𐤁𐤊𐤍/可兰经在内的文书必须由掌握元音发音的知识阶层来管理、传授。新𐤀𐤅𐤀𐤊语或称为𐤆𐤓𐤕𐤁𐤊[Fārsī]/𐤕𐤀𐤅𐤀𐤊的书写系统在28个𐤀𐤁𐤀𐤊·𐤀𐤅𐤀𐤊/词母基础上编制、添加了四个𐤀𐤅𐤀𐤊/词母پ [p]， چ [tʃ]， ژ [ʒ]和گ [g]，但一律不加点，大为简化书写，有助于自由表达丰富的内容，特别是带有隐喻的哲理性诗歌，从9世纪开始逐渐替代此前使用的Pahlavi/𐤀𐤅𐤀𐤊𐤍/巴列维书

² 赵京, India/印度/南亚文明简史, 2020年7月22日。

³ “实际上，他们被作为低级caste/٢ ٢ ٢ ٢ ٢/身份对待”，这本书介绍了基督教徒被歧视迫害的实例。Declan Walsh, *The Nine Lives of Pakistan: Dispatches from a Precarious State*, W.W. Norton & Company. 2020. P.151.

⁴ 赵京, India/印度/南亚文明简史, 2020年7月22日。

写系统词母⁵。较高度的タ儿ム丫-Iran/丨为马/伊朗文明由于军事上被较低度的丫为丫々文明征服不得不采用丫为丫々词母，带来了文明层次的下降，但在宗教教义上可以直接利用由丫々リ丫々书写的マ儿马的原文，最终确立起شيعة[shiea]/Shia/丁丨丫/什叶（意为“‘Ali/丫为丨/阿里的追随者”）教派的正统性，挑战Abbas/丫_々丫ム/阿巴斯王朝之下逐渐形成的سنة[sunnah]（意为“惯行”）/Sunni（英语根据词根变格转译为教派）/スンナ（按词根翻译，比英译准确）/Sunnah/ムメラろ丫/逊尼教派⁶。如果丨为马依旧使用タ丫为丫ム丨词母书写系统，不可能准确、正确转写、翻译用丫为丫々・丫々リ丫々/词母书写的マ儿马经，无法从教义上形成独自の教派。

ム儿カメ语与厂丨々カ丨语是同一个语言（口语、语法、词格等属性），属于丨々カ厶-丫儿丨马/印欧语系，所以与我们熟悉的英语语法（例如名词、动词、时态、性别的变换）有很多类似，但它的书写系统采纳新タ儿ム丫语词母，进一步在原初的28个丫为丫々・丫々リ丫々基础上扩充为38个丫々リ丫々（辅音加符号）的词母系统，在16世纪末定形⁷。

ム儿カメ语的词母转写非常困难，很多拉丁语学者付出了很大的努力，至今还有分歧，各种拉丁词母转写方案只能由母语人士阅读，甚至对他们来说也很困难。因为ム儿カメ语的书写系统本身太复杂，与拉丁语系书写系统的词母之间不能一一对应。早期的开创性语言学者承认：“作者们根据使用的情况而不是规则，靠耳朵而不是法规检测一段话的准确性”⁸。根据本文中列举的以及网上的文献⁹，暂定转写ム儿カメ语丫々リ丫々为汉音元素词母如下，有待专业人士进一步改进。

Urdu abjad

ا	ب	پ	ت	ٹ	ث	ج	چ	ح	خ	د
آلِف	بے	پے	تے	ٹے	ثے	جیم	چے	ھے	خے	دال
alif	be	pe	te	ṭe	ṯe	jīm	che	he	kh	dāl
-	b	p	t	ṭ	ṯ	j	c	h	kh	d
[ɑ/ə]			[t]	[ṭ]	[ṯ]	[d͡ʒ]	[t͡ʃ]	[h]	[x]	[d]
ذ	ڈ	ر	ڑ	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط
ذال	ڈال	رے	ڑے	زے	ژے	سین	شین	صاد	ضاد	طالے
ḏāl	ḏāl	re	ṛe	ze	ṛe	sīn	shīn	ṣād	ẓād	ṭāl
[d͡ʒ]	[d͡ʒ]	[r]	[r̥]	[z]	[z̥]	[s]	[ʃ]	[s]	[z]	[t]
ظ	ع	غ	ف	ق	ک	گ	ل	م	ن	ں
ظالے	عین	غین	فے	قاف	کاف	گاف	لام	میم	نون	نونِ ثن
ẓāl	ʿayn	ghayn	f	qāf	kāf	gāf	lām	mīm	nūn	nūn-e ṯan
[d͡ʒ]	[ʕ]	[ɣ]	[f]	[q]	[k]	[g]	[l]	[m]	[n]	[n̥]

C[ɑ]; [O/?ə]

ム儿カメ-汉音元素词母转写

番号	独立形	词母名	IPA 发音	拉丁词母转写	汉音元素转写
1	ا	alif	ɑ,i,u	ɑ,i,u	（伴随三个符号表示）丫，丨，×
2	ب	bē	b	b	々
3	پ	pē	p	p	タ

⁵ 赵京，Sufism/ムメ丨丨/苏菲/伊斯兰神秘主义译注，2020年11月26日。

⁶ 赵京，Arab/丫为丫々-Islam/丨ム为丫口初期简史，2020年10月26日。

⁷ David Matthews & Mohamed Kasim Dalvi, Complete Urdu, Hodder Education, 2017. Introduction.

⁸ John T. Platts, A Grammar of the Hindustani or Urdu Language, Munshiram Manoharial Publishers Pvt., 1990. Preface (London, 1878). 这本书提供的词母转写几乎是现在的转写的基础。

⁹ 包括wikipedia.org的几个语种的相关介绍。

4	ت	tē	t	t (soft)	ㄊ
5	ٹ	ṭē	ṭ	ṭ (hard)	ㄊ
6	ث	sē	s	s	ㄌ
7	ج	jīm	dʒ	j	ㄐ
8	چ	cē	tʃ	c	ㄑ
9	ح	baḥī hē	h	h (大)	ㄏ, 元音后送气相当于长音-
10	خ	xē	x	kh	ㄎ (送气)
11	د	dāl	d	d	ㄉ
12	ڌ	ḍāl	ḍ	ḍ	ㄉ
13	ذ	zāl	z	z	ㄗ
14	ر	rē	r	r	ㄹ (音节前), ㄹ (音节尾)
15	ړ	ṛē	ṛ	ṛ	ㄹ (音节前), ㄹ (音节尾)
16	ز	zē	z	z	ㄗ
17	ژ	žē	ʒ	ž (television)	ㄐ
18	س	sīn	s	s	ㄌ
19	ش	šīn	ʃ	š	ㄷ
20	ص	svād	s	s	ㄌ
21	ض	zvād	z	z	ㄗ
22	ط	tōē	t	t	ㄊ
23	ظ	zōē	z	z	ㄗ
24	ع	ain	ʔ	ʔ	静音
25	غ	ḡain	ɣ	gh	ㄍ
26	ف	fē	f	f	ㄈ
27	ق	qāf	q	q	ㄘ

28	ک	kāf	k	k	ㄅ
29	گ	gāf	g	g	ㄊ
30	ل	lām	l	l	ㄌ (音节前), ㄎ (音节尾)
31	م	mīm	m	m	ㄇ
32	ن	nūn	n	n	ㄋ
33	و	nūn-e-yunna	ŋ	ŋ	ㄣ (鼻音)
34	و	vāō	v, o:, ɔ:	v,w,o,au	ㄨ, ㄛ, ㄜ ㄨ
35	ه	chōṭī hē	h	h (小)	ㄆ
36	ھ	dō cašmī hē	*h	*h	*ㄆ (表示*送气)
37	ی	chōṭī yē	j, i:	i	ㄣ, ㄣ -
38	ے	baṛī yē	e:, ε:	e,ai	ㄛ, ㄜ ㄣ

注：词母名上的符号ˉ表示长音，拉丁词母下的小点表示hard/硬发音。

在转写过程中看出一些问题，例如：同一个单音有时用多个 Y ㄣ ㄩ ㄲ 词母书写，如 ذ、ز、ض、ظ都转写为 [z]，ح、ه都转写为 [h]، ت、ث、ط都转写为 [t]，[h] 的发音一般转写为 厂，但在元音后可以转写为长音-、在词尾可以不转写¹⁰，等等，直接违背了“一个符号唯一对应一个发音/一个发音唯一对应一个符号”的书写系统的黄金法则。一个直接的挑战就是拉丁语系的 z, h, t 等词母该对应转写为哪一个 Y ㄣ ㄩ ㄲ？

Y ㄣ ㄩ ㄲ-汉音元素元音词母转写					
拉丁词母转写	IPA 发音	汉音元素转写	词尾	词中	词首
a	/a/	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ

虽然原初的𐌲𐌿𐌺𐌰书写系统没有元音词母，但𐌶𐌵𐌹𐌺𐌰 alif, 𐌶 wāō, 𐌷 chōtī yē, 𐌸 barī yē发音类似元音音素。后来，为了方便学习，在词典、课本里等导入了附加在𐌶𐌵𐌹𐌺𐌰的上下左右的符号显示短元音[a], [i], [u]和7个长元音。

除了38个ㄚ ㄣ ㄨ ㄩ ㄛ以及10个元音符号的独立、词首、词中、词尾的写法(多数都有四种写法),还有一些特别的记号,如ء/همزه[hmzh]/厂口尸-/hamzah,规

拉丁词母转写	IPA发音	汉音元素转写	词尾	词中	词首
a	/a/	ㄚ	َا	َا	اَا
ā	/a:/	ㄚ-	اَا	اَا	اَا
i	/i/	ㅣ	ِي	ِي	اِي
ī	/i:/	ㅣ-	ِي	ِي	اِي
u	/u/	ㅜ	ُو	ُو	اُو
ū	/u:/	ㅜ-	ُو	ُو	اُو
e	/e:/	ㅔ	ِے	ِے	اِے
ai	/ɛ/ 或 /aɪ/	ㅐ	ِے	ِے	اِے
o	/o/	ㅓ-	ُو	ُو	اُو
au	/au/	ㅜㅑ	ُو	ُو	اُو

发音介于两个拉丁词母元音之间的符号ai/ㅣㅣ/ㅐ、au/ㅜㅑ是单元音

¹⁰ Kavita Saraswathi Datla, *The Language of Secular Islam: Urdu Nationalism and Colonial India*, University of Hawai'i Press, 2013. Note on Transliteration.

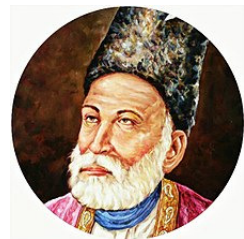
范发音，在此不进一步展开。为什么ㄗ ㄚ ㄣ ㄌ ㄇ ㄉ 马政府不能制订两个正式的官方语言（ㄨ ㄟ ㄋ ㄨ 语和英语）书写系统之间的词母转写方案呢？大概是它既不能也不想做这件复杂困难的事，只好任民间各行其是，幸好各种版本大同小异¹¹。

メ儿カメ语的书写体裁قىئىستعل/nasta'liq/ナスタアリーク/ㄋㄚㄣˊㄊㄜ
ㄩㄥㄉㄜ/纳斯塔里格/波斯“悬体”（插图下）与现在的ㄎㄨㄟㄣˊㄊㄜ
ㄩㄥㄉㄜ/naskh/ナスフ/ㄋㄚㄣˊㄈㄛ/誊抄体或盘曲体/纳斯赫体（插图上）
不同，看起来以为是不同的词母。ㄋㄚㄣˊㄊㄜㄩㄥㄉㄜ意为“悬挂的ㄋㄚㄣˊㄈㄛ”，前者来自ㄎㄨㄟㄣˊㄊㄜ
ㄩㄥㄉㄜ文书的手写体，每一个词的词母从右上到左下呈对角线书写，后者应运印刷技术的出现，每一个词都沿着水平线从右向左书写。タマリㄎㄨㄟㄣˊㄊㄜ
ㄩㄥㄉㄜ语和Kashmiri/ㄎㄨㄟㄣˊㄊㄜㄩㄥㄉㄜ儿语也采用ㄋㄚㄣˊㄊㄜㄩㄥㄉㄜ
ㄎㄨㄟㄣˊㄊㄜ体书写¹²。



×儿ㄉ×的发音来自ㄊㄌㄎ语اردو/[urdu]/×儿ㄉ×/意为camp/营寨或堡垒，口语和语法来自ㄉㄌㄎ当地居民，从其书写系统的特点看，比类似的“由于宗教原因而采纳与口语分离的书写系统”变为“最难的”Poland/ㄊㄌㄎㄌㄎ/波兰语更为难以掌握¹³，这种最难以掌握的书写系统比ㄊㄌㄎㄌㄎ书写系统更擅长于表述浪漫文学与诗歌¹⁴。商业化电影里的恋爱歌曲的旋律大量来自×儿ㄉ×语诗歌¹⁵

غالب/Ghalib/《厂丫为丨勺》(Mirza Beg Asadullah Khan, 1797-1868)是又
儿为又语书写的غزل/《厂尸儿/ghazal (英语为了发音顺口, 在辅音z, l之间加入元
音a) /以恋爱为主题的抒情诗体的高峰, 以一种完全属于他自己的风格, 巧妙地表
达出不可企及的爱恋、失落、背叛和Sufi/么又匕丨/苏菲神秘主义等具有普遍意义
的主题。《厂丫为丨勺》的《厂尸儿很难用英文翻译 (更不用提汉译), 以下是一首
《厂尸儿中的最后两个对句例¹⁶:



[a] Why do you forbid me to kiss your feet?/你为什么不让我亲吻你的脚?

[b] Am I not even equal to the sky?/难道我不如上天?

[a] Ghalib, you have a pension now, give blessings to the King./ㄱㄹㅇㅁㄴ, 你現在有年金了，祝福國王吧。

¹¹ 例如: Aasif Kareem, *Learn to Speak Urdu*, Rehman Book House, Karachi, 2007. Mohammad Ashraf, *Your First 100 Words in Urdu*, McGraw-Hill, 2008.

¹² Richard Delacy, *Read and Write Urdu Script*, McGraw-Hill, 2014. Viii.

¹³ 赵京, 近代Poland/波兰历史概要译注, 2023年1月16日。

¹⁴ Tej K. Bhatia & Ashok Koul, *Colloquial Urdu: The Complete Course for Beginners*, Routledge, 2013. Introduction.

¹⁵ Richard Delacy, *Read and Write Urdu Script*, McGraw-Hill, 2014. xi.

¹⁶ Ghalib: Selected Poems and Letters, ed. & trans. Frances W. Pritchett & Owen T.A. Cornwall, Columbia University Press, 2017, P.37.

[b] The days are gone when you used to say, “I am not a servant.” /你过去常说“我不是一个奴仆”，这样的日子一去不复返了。

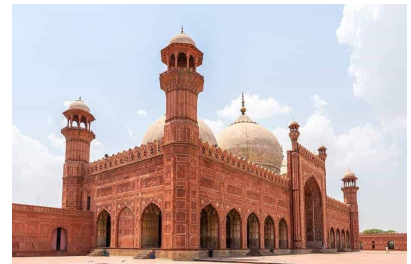
【ムカヤ口教支配下のラカヤ】



ムカヤの統治相当宽松，只要服从ムカヤ、纳税，就可以维持以前的生活包括宗教信仰，但与社会隔绝、自成一统、占有巨大财产而“永不纳税”的佛教寺庙只有毁灭一途。实际上，因为ムカヤ教徒们可以付税很低，ムカヤ们并不热心推行ムカヤ化，大量ムカヤ化出现在边远的ラカヤ河谷和Bengal/ベンガル地区。在ベンガル，大块的土地被赐给ムカヤ教徒商人和Sufi/ムスリ/苏菲教派的教堂。带有神秘色彩的ムスリ教派推行yoga/ヨガ/瑜伽那样的社区活动，很受欢迎，特别在人口聚集的城市里，指导/控制着市民生活。

在ムカヤ教支配ラカヤ的好几百年期间，正是タムヤ知识阶层用ムカヤ语创造性地把带有Indic/ラカヤ特征的ムカヤ教、Paganism/パガン/摩尼教等融入可以宽松

解释的ムカヤ教义框架之下，特别是在具有泛神论才智的ムスリ教士们的指导下，避免/化解了所谓“文明的冲突”灾难。插图为首都ラホール/Lahore/カヤル1671-73年建造的بادشاہ/Badshahi/バードシャーヒー/カヤル-バー/巴德夏希(皇家)清真寺，为当时世界上最大的清真寺（广场可容纳10万人），典型地体现了ムガル/Mughul/ムガル/莫卧儿帝国的建筑/文化风格。



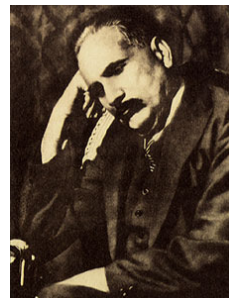
ムカヤ帝国自称هندوستان/Hindustan/ムカヤ，所以ムカヤ语也被称为هندوستانی/Hindustani/ムカヤ语，这实际上比ムカヤ语“营寨”更接近语言的性质（口语和语法）。ムカヤ帝国最伟大的皇帝اکبر/Akbar/カヤル/阿克巴尔很热衷ムスリ教义，除了ムカヤ教，对ムカヤ教、ヒンズー教、Paganism/パガン/摩尼教和基督教也很好奇、赞助。

【大Britain/カヤ/不列颠帝国治下】

18世纪以后，大Britain/カヤ/不列颠帝国逐渐取代ムカヤ帝国控制了ラカヤ次大陆。特别是1857年大カヤ镇压了ラカヤ中部的叛乱以后，ムカヤ帝国解体，大カヤ成为ラカヤ次大陆的راج/Raj/ラージ/カヤ/君主，英语取代ムカヤ语和タムヤ语成为官方正式语言，Muslim/ムスリ/穆斯林从“统治阶级”教徒地位降落为被统治的少数臣民集团，既怨恨カヤ/不列颠



Muhammad اقبال/Iqbal/イクバル/ἰκβαλ/伊克巴勒（1877-1938年）接受了欧洲的高等教育（直到哲学博士），回到ἰκβαλ/伊当律师、从政，但主要以ἰκβαλ/伊语ἰκβαλ/伊诗体成名，达到20世纪的最高成就，被称为“国民诗人”、“东方诗人”。1930年后为了教育大众用ἰκβαλ/伊语写作宗教哲学政论，提倡在ἰκβαλ/伊次大陆内ἰκβαλ/伊占多数人口的地区成立独立的ἰκβαλ/伊国家，是ἰκβαλ/伊去马建国的思想理论之父，被尊称为علامہ/Allama/ἰκβαλ/伊导师，他的生日被ἰκβαλ/伊去马定为国家纪念日²¹。



【大分离的历史时刻：1947年8月14日】

8

A map of South Asia showing the borders of Afghanistan, Kashmir, China, Nepal, India, Pakistan, Bangladesh, and Ceylon (Sri Lanka). Major cities like Islamabad, Delhi, Karachi, Bombay, Madras, Dhaka, and Calcutta are marked. The Arabian Sea and Bay of Bengal are also labeled. A scale bar indicates distances up to 200 miles.

²² 赵京, India/印度/南亚文明简史, 2020年7月22日。

²³ 1989年9月，我从日本乘坐夕丫丐丨ム去马航空的飞机去Paris/夕丫丐丨/巴黎开会，中途在丐丫丐丨丨停留几个小时。我步出戒备森严的机场，注意到士兵们年轻英俊，叫上一辆出租车，请司机带我去访问当地最重要的地方，他直接把我带到日丨丐丨丨庙。金碧辉煌的庙宇与贫困潦倒的沿途街头给我留下深深的印记。

²⁴ Liz Sonneborn, *Pakistan*, Children's Press, 2013. P. 46.

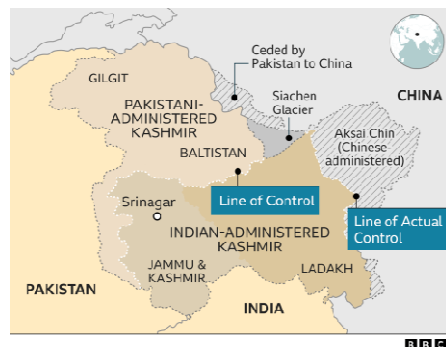
²⁵ 赵京，第一个全球帝国的遗产考察，2018年1月12日。

答在1946年8月19日的动荡中至少有4千人死亡²⁶，但在整体上只能说：“1946-7年在暴乱中死去的人数从来无法知晓，数字被建议在25万至1百万之间”；另一方面，与共产党和左翼团体相关的和平主义者走向街头阻止暴力²⁷。

【暴力分离建国的后遗症】

新成立的タヤウ・ムタマ被・ムカ・ヤ隔开为东、西两块，除了・ムカ・ヤ口教信仰没有什么共同之处，西部主要的εθv oς/(古希腊语发音)セタロ・ム或（现在的发音）セム・ム/ethnic group（不能再用nation/民族一词）是Punjab/タマ・ヤウ人和Sindh/ムカ人，东部セム・ム是Bengal/ウラ・ユ儿人，他们的语言（口语和书写）完全不同。讲Bengali/ウラ・ユ儿语的人口在タヤウ・ムタマ人口中占多数，但只有很少数人口的母语メルカ・ム成为唯一的官方语言，东部和西部的矛盾从タヤウ・ムタ马成立以来越来越尖锐化²⁸。最终，1971年，东タヤウ・ムタ马要求更大的自治权利，被（西）タヤウ・ムタ马军队镇压，据说有50万以上的人被杀害²⁹。早已密切注视着的・ムカ・ヤ军队介入，击败了（西）タヤウ・ムタ马军队³⁰，东タヤウ・ムタ马由此获得完全独立，改名Bangladesh/ウカ・ヤカ・タ。・ムカ・ヤ次大陆的ム・ムカ・ム教徒梦想组成一个nation/ノ・タ・タ，现实却把他们分为三个state/国家（状况）：タヤウ・ムタ马、ウカ・ヤカ・タ、另外1/3的人口留在・ムカ・ヤ国家内³¹。

构成Pakistan名字的词母里没有东部的Bengal，而包括西部的以𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫为𑂔𑂱教徒为主的ری کشم /Kashmir/𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫儿和Baltistan，但分割时因为𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫儿的官长是𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰教徒就被划分给𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰。𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫儿的归属从1947年就成为𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰与𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰武装冲突的争执地区，为此在1965和1999年又勃发战争，至今没有解决。2月5日是𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰国定的“𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰日”（总共6个国定节日之一），可见𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰对𑂔𑂱𑂰𑂢𑂫𑂱𑂫𑂰𑂣𑂰𑂣𑂰的重要意义。



ㄅㄚˇㄣˊㄇㄛˋ | 儿北部是由ㄆㄚˇㄤㄉㄨˊ | ㄌㄜˊㄙㄜˊ控制的گلگت - بلتستان/Gilgit-Baltistan/《 | 儿《 | ㄌㄜˊ
- ㄆㄚˇㄤㄉㄨˊ | ㄌㄜˊㄙㄜˊ/吉尔吉特-巴尔蒂斯坦自治地区，其实早就有部族居民生活，流传下来的民俗风情，

²⁶ Yasmin Khan, *The Great Partition: The Making of India and Pakistan*, Yale University Press, 2007. P. 63.

²⁷ Yasmin Khan, *The Great Partition: The Making of India and Pakistan*, Yale University Press, 2007. Illustrations 19 & 10, between pp. 134-135.

²⁸ Dilip Hiroshi, *The Longest August: The Unflinching Rivalry between India and Pakistan*, NationBooks, 2015. P. 417.

²⁹ Liz Sonneborn, *Pakistan*, Children's Press, 2013. P. 49. 也有资料说死者在30万至3百万人之间。(从古代以来, 1 与 10 就没有准确的数字概念。)

³⁰ Maj Gen Sukhwant Singh, *The Liberation Of Bangladesh*, Lancer Publisher, 1980. 作者1971年是1 4 刀 1 丫陆军情报部门少将。我读的是汉译版。

³¹ Husain Haqqani, *Magnificent Delusions: Pakistan, the United States, and an Epic History of Misunderstanding*, Public Affairs, 2013. P. 12.

例如善良山民甚至山林乌鸦挑战国王滥权、年轻女子反抗父母包办婚姻的传说，与别的社会很接近³²。Sunnah/ムスリム/逊尼派（意为“惯行”）占タリム人口75%，Shia/シヤ/什叶（意为“‘Ali/アリー/的追随者”）派占20%³³，1930年代在文化重地لکھنؤ/Lakhnau/カヤヲノヲム/Lucknow/勒克瑙，ムスリム派与シヤ派发生的暴力冲突，使得シヤ派对タリム建国持怀疑、警觉态度³⁴。作为シヤ派占多数的地区，以及シヤ派在イラク/イラク/的寺庙和教士的重镇³⁵，イラク/イラク/也不会放弃对クルディスタン/クルディスタン/的领土声称（包括在中国管辖下的小部分地区）。这里的K2是世界第二高峰，海拔8611米；خنجراب/Khunjrab/クンジェラブ/ヲノムセカヤク/红其拉甫关是通往中国的唯一关口。

与タリム儿接壤的西部部族Pashtun/パシュトゥーン/タリム/普什图人占タリム人口15%，是第二大セム/民族，讲Pashto/パシュト/タリム/普什图语；这里也是タリム正式的法制系统鞭长莫及之地，有些部落头人自己设有私人监狱³⁶。这里倒是具有通往Afghanistan/アフガニスタン/タリム的重要国际战略价值：由Khyber/カイバー/ヲノム/开伯尔关直通Kabul/カブール/喀布尔。

【军队控制的国家】

虽然人口、地盘、经济等国力规模不到イラク/イラク/的1/3，但暴力分离为タリム留下（看起来）足以对抗イラク/イラク/的军队，“建国之父们”没有预想、也不可能采纳与イラク/イラク/和平相处的战略，而维持与イラク/イラク/的战争状态。タリム-幻想タリム作为南亚ムスリム教大国具有对抗苏联的国际战略地位，建国后第二个月就要求America/アメリカ/美国援助20亿美元，只得到0.5%（1千万）³⁷。为此，虽然也有“三权分立”等宪法体制，タリムの军队在国家事务中举足轻重，控制着独立的财务，自成一个独立王国³⁸，也成为唯一掌握核武器的ムスリム国家。著名的政治领袖Liaquat Ali Khan/ヲノム（第一任总理1948-51年）、Zulfikar Ali Bhutto/ブットー/クム_去/布托（总统1971-73年、总理73-77年）³⁹、Benazir Bhutto/クム_去（前者的女儿，第一任女性总理1988-99年）都死于非命⁴⁰；军事将领Muhammad Ayub Khan/ヲノム（1958-69年）、Muhammad Yahya Khan/ヲノム

³² Erik L'Homme, *Tales of a Lost Kingdom: A Journey into Northwest Pakistan*, Enchanted Lion Books, 2007.

³³ Liz Sonneborn, *Pakistan*, Children's Press, 2013. P.93.

³⁴ Simon Wolfgang Fuchs, *In a Pure Muslim Land: Shi'ism between Pakistan and the Middle East*, The University of North Carolina Press, 2019. P.12.

³⁵ Simon Wolfgang Fuchs, *In a Pure Muslim Land: Shi'ism between Pakistan and the Middle East*, The University of North Carolina Press, 2019. P.11.

³⁶ Liz Sonneborn, *Pakistan*, Children's Press, 2013. Pp.82, 86 & 63.

³⁷ Husain Haqqani, *Magnificent Delusions: Pakistan, the United States, and an Epic History of Misunderstanding*, Public Affairs, 2013. Pp. 2-3.

³⁸ Maria Rashid, *Dying to Serve: Militarism, Affect, and the Politics of Sacrifice in the Pakistan Army*, Stanford University Press, 2020.

³⁹

⁴⁰ 2007年圣诞节期间，我在Wall Street Journal/ムスリム/华尔街意见版读到她的文章，感到不祥之兆：你为什么专注タリム国内政治而到ムスリム街（America/アメリカ/美国财政界）开寻求支援？ムスリム街没有兴趣、意愿和能力支持你。

(1969-71年)、Muhammad ʿAyyūz al-Haq/アユウ・メル・ハク/齐亚·哈克(1977-88年)、Pervez Musharraf/ムシャラフ/穆沙拉夫(1999-2008年)多次发动政变上台执政。除了ウメ_去_家族(女儿ウメ_去_的丈夫在她被刺杀后出选为总理)⁴¹，建国以来一半的时间里由军人(陆军将军)直接执政，另一半的时间里通过掌握军事外交等领域间接执政；每年招兵3万8千人，却有13万优秀年青人踊跃报名；例如，2018年，军队出动371,000人员(包括退伍军人)监督85,000个投票点⁴²。

2011年5月2日，ウロセカ_ウ_海軍特种部队未通告タ_ウ_ム去_政府在タ_ウ_ム去_士官生学院等军事机构的重镇آباد بٹّی/Abbottabad/アボッターバード/ウ_ウ_去_ウ_ウ_阿伯塔巴德展开行动杀死Osama bin Laden/ビン・ラーディン/ウ_ラ・カ_カ_本・拉登，为建国以来タ_ウ_ム去_与ウロセカ_ウ_的特殊特别关系留下一系列无法回答的问题和后遗症。只要タ_ウ_ム去_无法摆脱军队(陆军)的控制，只要タ_ウ_ム去_军队仍然梦想着ウ_ウ_统治的荣耀⁴³，タ_ウ_ム去_就不可能成为一个正常的国家。

与此相关的是：宪法规定儿童有权利接受小学5年级为止的初等教育，但只有约2/3的人接受过初等教育⁴⁴。缺少政府支持的公共教育只得依赖外国的ムカ_ウ_教育机构提供的免费学校，而大量捐助ムカ_ウ_学校的Saudi Arabia/ム_メ_カ_・ウ_カ_ウ_沙特阿拉伯提供的教材等具有鲜明的独特宗教教义教条，对儿童们施加影响⁴⁵。制造业(农业、纺织、出口贸易)重镇آباد صلیف/Faisalabad/ファイサラバード/ウ_ム_カ_ウ_费萨拉巴德是タ_ウ_ム去_第三大城市，一般不为人所知⁴⁶。

【语言问题攸关国内国际政治】

关于メル_カ_メ语的统计数据很不规范准确，有语言学者说有5千万人的母语是メル_カ_メ语⁴⁷。有作者说大约1亿人讲メル_カ_メ语，其中有5千万人在ム_カ_ウ_、1千1百万人在タ_ウ_ム去_、40万在UK/英国、25万人在America/ウロセカ_ウ_⁴⁸。也有作者说把第二语言算上有8亿人讲メル_カ_メ语⁴⁹。

重要的是：约近一半的タ_ウ_ム去_人口的第一语言是非官方的Punjab/タ_マ_ウ_语⁵⁰，2013年以前的统计显示只有占タ_ウ_ム去_人口8%的مہاجر/Muhajir/ムハジル/ム_ハ_ウ_穆哈吉尔族人的第一语言是官方语言メル_カ_メ；ム_ハ_ウ_人是分离后从ム_カ_ウ_中部和南部逃难到ム_カ_ウ_

⁴¹ Owen Bennett-Jones, *The Bhutto Dynasty: The Struggle for Power in Pakistan*, Yale University Press, 2020.

⁴² Maria Rashid, *Dying to Serve: Militarism, Affect, and the Politics of Sacrifice in the Pakistan Army*, Stanford University Press, 2020. Pp.6 & 8.

⁴³ Douglas E. Streusand, *Islamic Gunpowder Empires: Ottomans, Safavids, and Mughals*, Westview Press, 2011.

⁴⁴ Liz Sonneborn, *Pakistan*, Children's Press, 2013. Pp. 116-117.

⁴⁵ Taliban/去_カ_ウ_塔利班整整几代人都是在这样的难民营中读着这些唯一的教育养分成长。

⁴⁶ Julie Murray, *Pakistan*, Abdo Publishing, 2015.

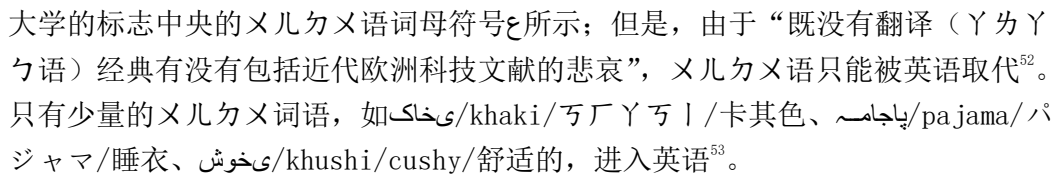
⁴⁷ David Matthews & Mohamed Kasim Dalvi, *Complete Urdu*, Hodder Education, 2017. Introduction.

⁴⁸ Lucia Raatma & Naresh Sharma, *Urdu*, Heinemann Library, 2012.

⁴⁹ Tej K. Bhatia & Ashok Koul, *Colloquial Urdu: The Complete Course for Beginners*, Routledge, 2013. P.1.

⁵⁰ Liz Sonneborn, *Pakistan*, Children's Press, 2013. P.86

×儿ㄅ×语讲者的最多人口在ㄌㄣㄅㄌㄣ, 一些ㄌㄣㄅㄌㄣ
ㄣ地方政府仍然把它列为官方语言之一, 例如, 中南部
Osmania/奥斯马尼亚



هو مبارك ني سرزم پاڪ/Blessed be the sacred land/神圣的土地必将得到祝福，

Symbol of high resolve, Land of Pakistan/坚决意志的
E, ㄣㄥㄤ | 厶去马的土地,

ہو مبارک گڑھ کا مانیا کو آپ/Blessed be thou citadel of faith./信仰的堡垒，祝福你。

⁵¹ Liz Sonneborn, *Pakistan*, Children's Press, 2013. Pp.82-85.

⁵² Kavita Saraswathi Datla, *The Language of Secular Islam: Urdu Nationalism and Colonial India*, University of Hawai'i Press, 2013. Pp.1 & 71.

⁵³ Lucia Raatma & Naresh Sharma, Urdu, Heinemann Library, 2012.

Pakistan/タヤウ | ム去マ Urdu/メ儿メ/乌尔都语汉音元素主要词汇

汉音元素	英语	汉字译法或注释	原文等
Y_ㄣㄣ_去YㄣY-ㄣ	Abbottabad	阿伯塔巴德	ايبٹ آباد
YㄣㄣYㄣ	abjad	没有元音的书写系统	
YㄣㄣYㄣ ム去マ	Afghanistan	阿富汗	
YㄣㄣYㄣ	Akbar	阿克巴尔	اکبر
Y_ㄣYㄣY	Allama	导师	علامہ
Yㄣㄣㄣ ㄣY	America	美国	
YㄣYㄣ	Arab	阿拉伯	
Yㄣ Y	Arya	雅利安 (族)	
Y ㄣYㄣ	Aybak	艾伯克	
ㄣYㄣㄣY-ㄣ -	Badshahi	巴德夏希 (皇家清真寺)	بادشاہی
ㄣㄣㄣYㄣㄣㄣ	Bangladesh	孟加拉国	
ㄣㄣㄣYㄣ	Bengal		ㄣㄣ Y 东部地区 ㄣㄣㄣYㄣ和ㄣㄣㄣYㄣㄣㄣ 语
ㄣㄣㄣYㄣㄣㄣ	Bengali		
ㄣㄣ_去ㄣ	Bhutto	布托	بھٹو
ㄣㄣYㄣㄣ 文字	Brahmi	婆罗米文字	
ㄣYㄣㄣ	caste	种姓制度	ㄣㄣ Y 身份制度
ㄣㄣ ㄣㄣㄣ	Britain	不列颠	
ㄣYㄣㄣY_去Y	Calcutta	加尔各答	
ㄣㄣㄣ ㄣ	Churchill	丘吉尔	
ㄣㄣㄣ	Delhi	德里	دہلی
ㄣㄣㄣYㄣYㄣㄣ 文字	Devanagari		
ㄣㄣㄣㄣ	ethnos		ε θ ν ο ς
ㄣY ムYㄣYㄣY-ㄣ	Faisalabad	费萨拉巴德	فیصل آباد
ㄣㄣㄣ	Gandhi	甘地	
ㄣㄣYㄣ ㄣ	Ghalib		غالب
ㄣㄣㄣㄣ	ghazal	抒情诗	غزل
ㄣ ㄣㄣ ㄣ-ㄣYㄣㄣ ム 去マ	Gilgit-Baltistan	吉尔吉特-巴尔蒂斯坦	گلگت - بلتستان
ㄣYㄣYㄣY	Harappa	哈拉帕遗址	
ㄣ ㄣㄣ	Hindi		ㄣㄣ Y 最多人用的语言
ㄣ ㄣㄣㄣ	Hindu		
ㄣ ㄣㄣㄣ教	Hinduism	印度教	
ㄣ ㄣㄣㄣㄣ去マ	Hindustan		ہندوستان
ㄣㄣ Y	India	印度	
ㄣㄣㄣ- ㄣㄣㄣㄣ	Indo-European	印欧	
ㄣㄣㄣㄣ河	Indus		
ㄣㄣYㄣ	Iqbal	伊克巴勒	اقبال
ㄣㄣ	Iran	伊朗	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Ireland	爱尔兰	

Islam	伊斯兰	
Islamabad	伊斯兰堡	اسلام آباد
Jinnah	真纳	جناح
Kabul	喀布尔	
Karachi	卡拉奇	کراچی
Kashmir	克什米尔	کشمیر
khaki	卡其色	خاکی
Khan	汗 (王)	خان
Khunjerab	红其拉甫	خنجراب
Khyber	开伯尔	
bin Laden	本·拉登	
Lahore	拉合尔	لاہور
London	伦敦	
Lucknow	勒克瑙	لکھنؤ
Maurya	孔雀王朝	
Mesopotamia	美索不达米亚	意为“两条河流之间”
Mohenjo-daro	摩亨佐·达罗	现在地“死丘”的发音
Mongol	蒙古	مینگول / Монгол
Mountbatten	蒙巴顿	
Mughal	莫卧儿帝国	منگول
Muhajir	穆哈吉尔	مہاجر
Musharraf	穆沙拉夫	
Muslim	穆斯林	مشراف
naskh	誊抄体或盘曲体	
nasta'liq	波斯“悬体”	نستعلیق
nation	民族	nacion
Nehru	尼赫鲁	
Osmania	奥斯马尼亚	عثمانیہ
Ottoman	奥斯曼	原语发音 [‘Os_mān]
Pahlavi	巴列维	
Pakistan	巴基斯坦	
Persia	波斯	
Punjab	旁遮普	
Punjabi	旁遮普语	
Pashto	普什图语	
Pashtun	普什图人	
Raj	君主	راج
Qasim		
al-Qur’ an	可兰 (古兰) 经	
Saudi Arabia	沙特阿拉伯	
Shia	什叶派	شیعہ
Sikh	锡克	
Sindh		

ムメロ	Sufi	苏菲教派	
ムメル太マ	Sultan	苏丹	
ムメラヲ	sunna	惯行、传统	سُنَّة
ムメラヲ	Sunnah	逊尼派	سُنَّة
太ヤカノマ	Taliban	塔利班	
太セル	Turk	突厥	
メルケメ語	Urdu	乌尔都	タヤカノム太マ公用語
トセヨ	yoga	瑜伽	
ヱル・メル・ルヤ	Zia-ul-Haq	齐亚·哈克	الحق ضياء
ヱカセム太ル教	Zoroastrianism	祆教/拜火教	